

中国日语专业翻译人才能力需求的现状调查与分析

穆永超 樊子瑄 张雯哲 周坤澎 宇 聪

(大连东软信息学院 大连 116023)

摘要: 翻译是通过文字把一种语言表达的思想内容转换为另一种语言, 所翻译的文本一般用于传播、利用或留存。本文通过文献研究法调查和研究在传统意义上翻译者应具备的资质能力, 明确其与目前人才市场需求的契合度。通过对国内大型人才市场对翻译工作者的需求数据进行分析, 了解在目前大数据时代背景下, 我国对于翻译人才需求的现状, 总结出日语专业翻译人才的资质能力具体的要求和标准等。

关键词: 日语翻译; 翻译人才; 资格能力

一、选题背景及意义

在新时代背景下, 作为日语专业学习者, 只有明确了成为真正的专业翻译人才应具备的资质能力, 才能通过不断学习成为真正的日语翻译人才。在传统意义上, 翻译者只需满足以下三点要求: 1. 双语能力, 即母语与目的语能力。2. 能够准确翻译专业词汇。3. 一定的文化素养。但随着时代的发展, 对译者的要求也在相应改变。这也正是笔者选择日语专业翻译人才应具备的资质能力为研究题目的契机。

二、先行研究及本文的立足点

古力巴哈尔·麦麦提(2020)研究到译者的文化意识和必要能力。强调了文化意识在翻译中的重要性, 指出了翻译中文化缺失的现象。明确了翻译人员必须具备语言能力、文化能力和专业能力。

崔立之(2020)研究对译者的要求。对翻译有很多定义, 作为译者, 最重要的部分就是多种能力, 尤其是文学素养。指出要具备文学素养, 在翻译中进步。

赵丹(2013)研究专业翻译教学培养修养。总结古今学者的研究成果, 列举了翻译能力主要是语言能力、交际能力、文化知识能力。作为一名译者, 他强调综合翻译修养的重要性。

行木瑛子(2018)研究了培养跨文化能力的翻译应用方法。翻译过程中离不开译者的跨文化能力。也就是说, 作为专业的译者, 既要具备跨文化能力, 也要提高翻译能力。

上述研究主要分析译者的部分能力和修养, 强调译者的语言能力、交际能力和文学素养。但是, 要想成为日语专业的翻译人才, 仅有上述三种能力是远远不够的。由于翻译的内容是各行各业的专业资料, 关于专业词汇有时单凭语言能力是无法翻译的。本文在先行研究的基础上, 研究日语专业翻译人才所具备的素质能力。

本研究的定位和立足点在于:

随着网络的快速发展, 日语专业对翻译人才的要求也在不断变化。通过分析中日贸易往来数据, 了解日语专业翻译人才的需求现状。并整理翻译行业招生简章的真实数据, 分析日语专业的招生简章的共同点和不同点。最后, 明确了新时代日语专业翻译人才具备的素质能力。希望能为想要成为翻译工作者的日语专业学生以及培养日语专业翻译人才的院校提供参考意见。

三、日语翻译人力资源需求分析

3.1 中国日语翻译人力资源需求分析

2008年, 第十八届世界翻译大会会议结果显示, 中国翻译人才市场缺口高达90%。高水平翻译人员只占总数的5%。是中国各行

各业共同面临的问题。

随着中日两国的贸易往来, 中国的日语翻译行业也发生了很大的变化。2012年日本对中国的贸易进口额约为1778亿美元。2007年, 赶上美国后, 中国仍将是日本最大的合作伙伴。2016年, 日本对中国的贸易进口额约为1455亿2000万美元。到2020年, 这一数字达到1748亿7000万美元。

此外, 《中国经济与日本企业2020年白皮书》显示, 43.2%的受访日企表示将扩大在华业务, 50.6%选择维持现状。

如上所述, 近年来, 中日贸易越来越密切。在中国, 超过半数的日资企业有扩大业务的意向。这意味着日语专业翻译人才的需求在不断扩大。此外, 翻译行业细分。因此, 比起一般的译者, 更需要优秀的专家译者。

3.2 调查结果与总结

本次调查显示, 在中国翻译行业, 对翻译人员有资格(学历、资格证)、能力、修养方面的要求。62.5%的企业招聘对象为大学及以上学历, 15%的企业要求专科及以上学历, 其余企业不要求应聘者学历。

有32家公司要求应聘者具备N1以上的资格。其余部分企业要求应聘者达到N2以上水平。其他企业没有明确的资质证书要求。对应聘者的经验没有强制要求。但一些企业会优先录用有日本留学经历和翻译经验的应聘者。而且, 还有13家也有翻译相关经验的要求。

超过一半的中国企业要求应聘者精通中日间翻译, 翻译流畅。汉语的能力很高。此外, 37.5%的企业要求应聘者可以使用翻译相关的办公软件。除了资格和能力之外, 企业最看重的是应聘者的个人修养, 也就是应聘者的品德。一些企业对应聘者的资格能力要求相对宽松, 对应聘者的个人素养要求严格。近3/4的企业要求应聘者热爱翻译, 有强烈的责任心。而且, 翻译需要精神上的强大。合作意识也是必须的。能够在团队合作中发挥自己的作用。而约20%的企业要求应聘者遵守公司商业机密, 保持上进心, 不断学习充实自己。

四、日语翻译人才的资格与能力

4.1 日语翻译人员的资格

1 活用外语的能力

外语运用能力并不是指掌握了日语, 而是在翻译过程中的正确使用。与对翻译的要求“准、顺、快”不同, 对翻译的要求是“信、达、雅”, 意思是准确、通顺、高雅。要选择最合适的词汇, 只需

要翻译人员的词汇量。在使用正确词汇和语法的基础上,译文中词汇的先后顺序、逻辑关系是正确的。外语活用能力正是实现目标的重要能力之一。

而且,灵活运用英语的能力也很重要。在日语中,很多专业词汇都是外来语。作为翻译人员,掌握不同行业的专业术语非常重要。

2 专业术语翻译能力

作为日语专业的翻译人才,在进行翻译时或多或少会遇到一些专业术语。译医学、法律、物理等方面的专业书籍,专业术语也较多。目前,与日语联系紧密的行业主要有商贸、IT、旅游、服装业等。具有专业术语的翻译能力,在工作中具有一定的优势。

3 互联网运营能力

随着互联网技术的快速发展,语言服务市场对翻译人员的要求也会发生改变。“语言+科技”将成不可阻挡之势。

所以,日语专业的翻译人才要有对科技的认知,知道互联网科技对翻译行业的影响,主动适应出现的新技术。同时,积极关注翻译方面的最新技术信息,提高自身技术素养。

如以上内容,学好三种语言很重要。想成为新时代日语专业的翻译人才,需要对中国和日本的各个方面有一定的了解。此外,还要具备专业术语的翻译能力,学习其他专业行业的知识。此外,熟练运用互联网技术也是很有必要的。

4.2 日语翻译人员的培养准备

1 责任感

无论从事什么行业,责任心都应该放在第一位。工作责任心,能够热爱自己的工作,持之以恒地完成自己的工作。责任感对译者很重要。翻译是一个漫长的过程,不可能一蹴而就。可以认为,有了责任心,就能持之以恒地一点一点地充实译文。

2 精神上的坚强

作为译者,需要精神上的强大。翻译不是体力劳动,而是高强度的脑力劳动。翻译时,长时间在同一地方久坐,更需要译者的专注力。此外,客户的时间限制和对翻译质量的要求也会带来压力。因此,作为译者,需要精神上的强大。

3 上进心

从事与语言有关的工作,需要有不断学习的动力。只有有上进心的情况下,才能在语言服务行业走得更远。翻译永远是一门令人遗憾的艺术,永远无法完美。但只要坚持学习,充实自己,译文就会更完美。

不仅是作为一名日语翻译,作为一个人,也应该把不断的学习作为毕生的工作。

4 团队合作意识

翻译是一个人的事。如果某个项目翻译工作量大,团队合作进行翻译。此时,翻译不是一个人的战斗,而是一群人的团结合作。翻译人员有了明确的团队意识,就保证按时有质量地完成工作。

5 职业道德

由于翻译的资料保密性较高,作为译者,职业道德就显得尤为

重要。其中,最重要的是保守公司机密。涉及科技、经济种类的翻译工作较多。这类工作大多涉及重要文件或机密文件。因此,译者对翻译资料保密是翻译的第一职业道德。

总之,作为日语专业的翻译人才,要充分认识自己的职责,有责任感,热爱翻译工作,有精神上的坚强,有上进心,有团队合作意识,树立良好的职业道德观念。不仅要加强自身修养,遵守翻译行业的规章制度,努力成为日语专业的翻译人才。

五. 小结

翻译的译文离不开译者的素质能力。而且,翻译在日语学习者的学习中起着重要的作用。本文以此为出发点,明确我国翻译业界对译者的要求,总结新时代日语专业翻译人才所具备的素质能力。

作为日语专业的翻译人员,除了学习汉语和日语以外,还需要学习英语。精通这三种语言,翻译得更好。另外,作为日语专业的翻译人才,运用外语的能力、专业用语的翻译能力、网络信息收集能力和技术运用能力也很重要。而且,必须有自己擅长的专业翻译领域。通过本研究,以成为翻译者为目标日语专业的学生,有必要对学习方向有明确的认识。同时,希望能为高校等教育机构培养新时代日语专业翻译人才提供参考意见。

参考文献:

[1] 杨亚东.第十八届世界翻译大会在上海召开[J],贵州民族宗教,2008,4.1-2,6-7

[2] 中华人民共和国海关总署
[EB/OL]http://www.customs.gov.cn/,2021,4.16

[3] 中国经济与日本企业白皮书[M],中国日本商会,2020,9.16-18,56-58

[4] 中国、東南アジアなどに予算[N],日本経済産業省,2021,3.1

[5] 日本経済産業省[EB/OL],
https://www.meti.go.jp/,2021,4.16

作者简介:

作者一:穆永超 性别:男 单位:大连东软信息学院 研究方向:日语教育 邮箱:

作者二:樊子瑄 性别:女 单位:大连东软信息学院 研究方向:日语教育 邮箱:

作者三:张雯哲 性别:男 单位:大连东软信息学院 研究方向:日语教育 邮箱:

作者四:周坤澎 性别:男 单位:大连东软信息学院 研究方向:日语教育 邮箱:

作者五:宇聪 性别:女 单位:大连东软信息学院 研究方向:日语教育 邮箱:

2021年下半年大连东软信息学院大学生创新创业项目:中国日语专业翻译人才能力需求的现状调查与分析成果物之一,项目编号:2021000027